

1<sup>o</sup>

**Mémorial**            **Memorial**

du      des

**Grand-Duché de Luxembourg.**      **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 6 janvier 1937.

N<sup>o</sup> 1

Mittwoch, 6 Januar 1937.

Arrêté grand-ducal du 19 décembre 1936, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 22 mars 1918, réglant les conditions d'admission à l'examen de surnuméraire de l'administration des contributions et accises.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 14 juillet 1932 sur les droits et devoirs des fonctionnaires de l'Etat ;

Revu notre arrêté du 22 mars 1918 réglant les conditions d'admission à l'examen de surnuméraire des contributions et accises, notamment les articles 3 et 6 ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et attendu qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de notre Ministre des Finances et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 22 mars 1918 susdit est remplacé par les dispositions ci-après :

« Pour pouvoir être nommé contrôleur ou receveur des contributions, les candidats doivent avoir subi avec succès l'examen de surnuméraire. Sont seuls admis à l'examen de surnuméraire les candidats porteurs d'un certificat de maturité ou de capacité délivré par un établissement d'enseignement moyen de l'Etat, qui ont subi dans l'administration des contributions et accises un stage de trois années au moins conformément à l'art. 1<sup>er</sup> al. 4 de la loi du 14 juillet 1932. Pour être admis au grade de surnuméraire, les récipiendaires doivent avoir obtenu au moins 3/5 du maximum des points prévus par la commission pour l'ensemble des matières.

Großh. Beschluß vom 19. Dezember 1936, betr. Abänderung desjenigen vom 22. März 1918 über die Annahmehedingungen zur Supernumerarprüfung der Steuer- und Akzisenverwaltung.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Gesehen das Gesetz vom 14. Juli 1932 über die Rechte und Pflichten der Staatsbeamten ;

Gesehen unsern Beschluß vom 22. März 1918 über die Zulassungsbedingungen zur Prüfung der Supernumerare der Steuer- und Akzisenverwaltung, besonders die Art. 3 und 6 ;

Gesehen Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über den Staatsrat und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht unseres Finanzministers und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Art. 3 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 22. März 1918 ist durch folgende Bestimmungen ersetzt :

Um zum Steuereinkontrollleur oder Steuereinnnehmer befördert zu werden, müssen die Anwärter die Supernumerarprüfung mit Erfolg bestanden haben. Zu dieser Prüfung werden nur die Kandidaten zugelassen, die das Reife- oder Fähigkeitszeugnis einer mittleren Staatslehranstalt besitzen und die in der Steuerverwaltung eine Probezeit von mindestens drei Jahren gemäß Art. 1, Abs. 4 des Gesetzes vom 14. Juli 1932 verbracht haben. Um den Grad eines Supernumerars zu erlangen, muß der Anwärter drei Fünftel des Maximums der Punkte erlangen, die von der Prüfungskommission für die gesamte Prüfung vorgesehen sind.

Cet examen tient lieu d'examen d'admission définitive prévu aux al. 2 et 7 de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 14 juillet 1932 sur les droits et devoirs des fonctionnaires pour ceux qui l'auront subi avec succès.

Pour ceux qui ont obtenu moins de 3/5 du maximum des points, mais qui ont répondu d'une manière satisfaisante sur les matières prévues sub *d* de l'art. 4 de l'arrêté grand-ducal du 22 mars 1918, l'examen ne vaudra que comme examen de fin de stage pour l'admission définitive dans l'administration des contributions.

Les stagiaires de l'administration des contributions qui renoncent au grade de surnuméraire devront subir un examen de fin de stage sur les matières sub *d* de l'art. 4 de l'arrêté grand-ducal du 22 mars 1918 susdit.

Les commis de l'administration des contributions pourront être admis jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1940 à l'examen de surnuméraire sans être porteurs des diplômes prévus à l'al. 1<sup>er</sup>.

**Art. 2.** L'art. 6 de notre arrêté susdit du 22 mars 1918 est complété par la disposition ci-après :

Par dérogation à l'arrêté du 11 novembre 1936 concernant l'organisation d'un concours général, sont seuls admis à l'examen prévu à l'alinéa qui précède les porteurs d'un certificat de maturité ou de capacité délivré par un établissement d'enseignement moyen de l'Etat et les porteurs du diplôme de technicien des cours techniques supérieurs de l'école des artisans. Les candidats à cet examen peuvent être dispensés du concours général par le Ministre des Finances.

L'examen de fin de stage portera sur une vérification pratique de poids et une vérification approfondie d'instruments de pesage et de mesurage, faites devant une commission nommée par le Ministre des Finances.

Les dispositions de l'art. 6 de l'arrêté susdit sont applicables au vérificateur-adjoint des poids et mesures.

**Art. 3.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 19 décembre 1936.

Charlotte.

Le Ministre des Finances,  
P. Dupong.

Diese Prüfung ersetzt für diejenigen, die sie mit Erfolg bestanden haben, die in Abs. 2 und 7 des Art. 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1932 über die Rechte und Pflichten der Staatsbeamten vorgehene definitive Zulassungsprüfung.

Für diejenigen, die weniger als drei Fünftel des Maximums der Punkte erlangt haben, die aber mit der Note befriedigend in den unter *d* des Art. 4 des Großh. Beschlusses vom 22. März 1918 erwähnten Fächern geantwortet haben, gilt die Prüfung nur als Stage-Endprüfung für die endgültige Zulassung in die Steuerverwaltung.

Die Anwärter, die auf den Grad eines Supernumerars verzichten, müssen eine Stage-Schlussprüfung über die in Art. 4 des Großh. Beschlusses vom 22. März 1918 vorgesehenen Fächer ablegen.

Die Kommis der Steuer-Verwaltung, die nicht im Besitze eines der im 1. Absatz vorgesehenen Studienzeugnisse sind, können bis zum 1. Januar 1940 zur Supernumerar-Prüfung zugelassen werden.

**Art. 2.** Art. 6 unseres erwähnten Beschlusses vom 22. März 1918 wird durch nachstehende Bestimmung ergänzt:

Unter Abänderung des Beschlusses vom 11. November 1936, betreffend die Organisation einer Aufnahmeprüfung, werden ausschließlich die Inhaber eines Reife- oder Fähigkeitszeugnisses einer mittleren Staatslehranstalt und die Inhaber eines Technikerzeugnisses der Technischen Oberstufe der Handwerkerhschule zu der in vorhergehendem Absatz vorgesehenen Prüfung zugelassen. Diese Anwärter können von der allgemeinen Aufnahmeprüfung durch den Finanzminister entbunden werden.

Die Stage-Endprüfung hat zum Gegenstand eine praktische Nachprüfung von Gewichten sowie eine gründliche Nachprüfung von Mäßen und Waagen, die vor einer vom Finanzminister ernannten Kommission stattfindet.

Die Bestimmungen des Art. 6 dieses Beschlusses gelten ebenfalls für den Hilfs-Eichmeister der Maße und Gewichte.

**Art. 3.** Unser Finanzminister ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Luxemburg, den 19. Dezember 1936.

Charlotte.

Der Finanzminister,  
P. Dupong.

**Arrêté grand-ducal du 31 décembre 1936 portant modification de la loi du 17 août 1935 concernant l'assainissement de certaines créances privilégiées et hypothécaires et de l'arrêté grand-ducal du 30 novembre 1935 complétant la loi du 17 août 1935.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique ;

Vu la loi du 17 août 1935 concernant l'assainissement de certaines créances privilégiées et hypothécaires et l'arrêté grand-ducal du 30 novembre 1935 complétant la précitée loi ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation aux art. 1<sup>er</sup> et 2 de la loi du 17 août 1935, le plan d'assainissement accordé à un débiteur pour ses dettes privilégiées ou hypothécaires nées dans les conditions prévues audit art. 2, pourra comprendre également tout ou partie de ses autres dettes même chirographaires, sans que celles-ci puissent dépasser dans leur ensemble deux cinquièmes du montant global des dettes.

Une contribution de l'Etat ne sera pas fournie à raison de l'incorporation dans le plan d'assainissement des dettes dont mention à l'al. 1<sup>er</sup>, à moins que la commission spéciale ne l'autorise expressément.

**Art. 2.** L'art. 3 de la loi du 17 août 1935 est complété par les dispositions suivantes :

Lorsque dans la huitaine de la demande du commissaire du Gouvernement faite par lettre recommandée le créancier ne présente pas le compte détaillé de sa créance, la commission spéciale pourra établir ce compte sur la base des pièces lui soumises par le débiteur.

**Großh. Beschluß vom 31. Dezember 1936, betreffend Abänderung des Gesetzes vom 17. August 1935 über die Sanierung gewisser privilegierter und hypothekarischer Guthaben, sowie des Großh. Beschlusses vom 30. November 1935, betreffend Ergänzung des Gesetzes vom 17. August 1935.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betreffend die Festsetzung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. August 1935, betreffend Sanierung gewisser privilegierter und hypothekarischer Guthaben, sowie des Großh. Beschlusses vom 30. November 1935, wodurch dieses Gesetz ergänzt wird ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht und nach Beratung Unserer Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** In Abweichung von den Art. 1 und 2 des Gesetzes vom 17. August 1935 kann der einem Schuldner für seine unter den Bedingungen besagten Art. 2 entstandenen privilegierten und hypothekarischen Schulden bewilligte Sanierungsplan auch seine andern selbst Chirographarschulden ganz oder teilweise einschließen, ohne daß jedoch letztere in ihrer Gesamtheit den Totalbetrag der Schulden um zwei Fünftel übersteigen dürfen.

Ohne ausdrückliche Ermächtigung der Spezialkommission kann für diese ebenfalls in dem Sanierungsplan einbegriffenen im Absatz 1 erwähnten Chirographarschulden kein Beitrag des Staates bewilligt werden.

**Art. 2.** Art. 3 des Gesetzes vom 17. August 1935 wird durch folgende Bestimmungen ergänzt :

Falls binnen acht Tagen nach diesbezüglicher, durch eingeschriebenen Brief erfolgter Aufforderung des Regierungskommissars, der Gläubiger die detaillierte Rechnung seines Guthabens nicht eingereicht hat, kann die Spezialkommission diese Rechnung auf Grund der durch den Schuldner gelieferten Unterlagen aufstellen.

Le capital à amortir en vertu du plan d'assainissement sera arrêté à la date à fixer par la commission spéciale. Ce capital comprendra le principal de la créance, les annuités arriérées, les intérêts et intérêts de retard courus et non encore payés de même que tous les accessoires encore dus.

Les intérêts et intérêts de retard ainsi incorporés au capital ne seront pas soumis à la préemption prévue à l'art. 2151 du Code civil et à l'art. 9 de la loi du 18 avril 1910 sur le régime hypothécaire.

**Art. 3.** Lorsque la situation du débiteur permet l'amortissement de ses dettes en moins de trente ans, l'amortissement renforcé reviendra en premier lieu aux créanciers autres que l'Etat, les communes et les établissements de crédit créés par l'Etat.

**Art. 4.** A l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté grand-ducal du 30 novembre 1935, complétant la loi du 17 août 1935 sont ajoutées les dispositions suivantes :

En cas de saisie-exécution le débiteur pourra dans les huit jours au plus tard de la signification de la saisie demander la remise de la vente des objets saisis, en justifiant par un certificat du commissaire du Gouvernement près la commission spéciale qu'il a présenté une demande en admission au régime d'assainissement.

La procédure à suivre pour obtenir la remise de la vente est la même que celle prévue à l'art. 1<sup>er</sup> dudit arrêté grand-ducal du 30 novembre 1935.

Le délai à accorder par le juge des référés tant pour la remise de la vente des objets saisis que de celle des immeubles ne pourra pas dépasser quatre mois.

**Art. 5.** Sont nulles et de nul effet toutes les conventions passées après le dépôt de la demande en obtention d'un plan d'assainissement entre le débiteur et un ou plusieurs de ses créanciers et ayant pour but de procurer un droit de préférence quelconque au profit de l'un d'eux.

**Art. 6.** Les limites fixées par les art. 1 et 2 de la loi du 19 juillet 1895 concernant la cessibilité et la saisissabilité des salaires des ouvriers et traite-

Das gemäß dem Sanierungsplan zu tilgende Kapital wird auf das durch die Spezialkommission festzusetzende Datum berechnet. Dieses Kapital begreift den Hauptbetrag des Guthabens, die rückständigen Annuitäten, die auf gelaufenen und noch nicht bezahlten Zinsen und Verzugszinsen, sowie alle noch geschuldeten Akzessorien.

Die dem Kapital beigerechneten Zinsen und Verzugszinsen unterliegen nicht der durch Art. 2151 des bürgerlichen Gesetzbuches sowie Art. 9 des Gesetzes vom 18. April 1910 über das Hypothekenrecht vorgesehenen Verjährung.

**Art. 3.** Gestattet die Lage des Schuldners die Tilgung der Schulden in weniger als dreißig Jahren, so kommt die beschleunigte Tilgung in erster Linie den übrigen Gläubigern vor dem Staate, den Gemeinden und den durch den Staat geschaffenen Kreditanstalten zugute.

**Art. 4.** An Art. 1 des Großh. Beschlusses vom 30. November 1935, wodurch das Gesetz vom 17. August 1935 ergänzt wird, werden folgende Bestimmungen angefügt:

Bei Beschlagnahme der Möbel kann der Schuldner spätestens binnen acht Tagen von der Zustellung der Beschlagnahme an die Vertagung des Verkaufes der beschlagnahmten Gegenstände beantragen, indem er durch eine Bescheinigung des Regierungskommissars bei der Spezialkommission nachweist, daß er ein Gesuch um Zulassung zum besondern Sanierungsregim eingereicht hat.

Das zur Erlangung der Vertagung des Verkaufes einzuschlagende Verfahren ist dasselbe wie das in Art. 1 des Großh. Beschlusses vom 30. November 1935 vorgesehene. Die durch den Referatsrichter für den Verkauf der beschlagnahmten Gegenstände und Immobilien zu bewilligende Vertagungsfrist darf den Zeitraum von vier Monaten nicht übersteigen.

**Art. 5.** Alle zwischen dem Schuldner und einem oder mehrerer seiner Gläubiger nach Einreichung des Sanierungsgesuches getroffenen Vereinbarungen, welche zum Zweck haben, irgend einem der Gläubiger einen Sondervorteil zu verschaffen, sind null und nichtig.

**Art. 6.** Die durch Art. 1 und 2 des Gesetzes vom 19. Juli 1895, betreffend Abtretbarkeit und Pfändbarkeit der Löhne der Arbeiter sowie Gehälter der

ments des petits employés et par l'art. 14 de la loi du 31 octobre 1919 sur le contrat de louage des employés privés ainsi que les limites fixées ou à fixer en vertu de la loi du 15 mai 1934 ne sont pas applicables aux cessions consenties ou à consentir par les débiteurs en vertu du plan d'assainissement. Ces cessions pourront porter sur une fraction des salaires, traitements et appointements, égale à la totalité de l'annuité mise à charge des débiteurs pendant toute la durée du plan d'assainissement.

**Art. 7.** Par dérogation à l'art. 1<sup>er</sup>, al. 4, de la loi du 17 août 1935 la commission spéciale pourra dispenser le débiteur du remboursement total ou partiel de la contribution de l'Etat au paiement des annuités prévues par le plan d'assainissement. Si le débiteur n'est pas dispensé du remboursement la commission fixera le mode de remboursement et accordera au débiteur des délais de paiement.

**Art. 8.** Par dérogation à l'art. 13, al. 2 de la loi du 17 août 1935 la valeur vénale entrera en ligne de compte pour le calcul du montant du prêt à allouer si elle est supérieure à la valeur de construction, y compris la valeur du sol des terrains bâtis.

**Art. 9.** Le Service des Logements populaires, section des prêts d'assainissement, est autorisé à faire l'escompte des créances comprises au plan d'assainissement, et à faire emploi à ces fins des fonds provenant des emprunts prévus à l'art. 13 de la loi du 17 août 1935.

Le créancier qui désire obtenir l'escompte, doit au préalable se soumettre volontairement au plan d'assainissement élaboré par la commission spéciale.

A l'appui de sa demande il produira les pièces suivantes :

1<sup>o</sup> Un relevé du total des paiements effectués par le débiteur pendant chacune des trois dernières années.

2<sup>o</sup> Un certificat constatant que depuis la naissance de la dette il n'a porté en compte que les intérêts simples.

3<sup>o</sup> Son avis sur la solvabilité de son débiteur. Cet avis exposera éventuellement les motifs pour lesquels les paiements des trois dernières années sont

Privatbeamten festgesetzt, sowie die auf Grund des Gesetzes vom 15. Mai 1934 festgesetzten oder festzusetzenden Grenzen sind nicht anwendbar auf die durch die Schuldner auf Grund der Sanierungspläne bewilligten oder zu bewilligenden Abtretungen. Diese Cessionen können auf Löhne, Gehälter und Entschädigungen bis zur Höhe der vollen während der ganzen Dauer des Sanierungsplanes zu Lasten des Schuldners gelegten Annuität bewilligt werden.

**Art. 7.** In Abweichung von Art. 1, Absatz 4 des Gesetzes vom 17. August 1935 kann die Spezialkommission den Schuldner ganz oder teilweise von der Rückzahlung des Beitrages des Staates zur Zahlung der im Sanierungsplan vorgesehenen Annuitäten entbinden. Wird der Schuldner nicht von der Rückzahlung befreit, so setzt die Kommission den Rückzahlungsmodus fest und bewilligt dem Schuldner Zahlungsfristen.

**Art. 8.** In Abweichung von Art. 13, Absatz 2, des Gesetzes vom 17. August 1935 wird der Verkaufswert für die Berechnung des zu bewilligenden Darlehens in Rechnung gestellt, falls derselbe höher ist als der Bauwert, mit Einschluß des Bodenwertes der bebauten Grundstücke.

**Art. 9.** Das Volkswohnungsamt, Abteilung für Sanierungsdarlehen, ist ermächtigt, die Diskontierung der im Sanierungspläne einbegrieffenen Guthaben vorzunehmen und zu diesem Zwecke die Gelder der durch Art. 13 des Gesetzes vom 17. August 1935 vorgesehenen Anleihen zu verwenden.

Der Gläubiger, der die Diskontierung erlangen will, muß sich vorher freiwillig dem durch die Spezialkommission ausgearbeiteten Sanierungspläne unterwerfen.

Seinem Gesuche hat er folgende Belege beizufügen:

1. eine Aufstellung des Gesamtbetrages der durch den Schuldner während eines jeden der drei letzten Jahre geleisteten Zahlungen;

2. eine Erklärung durch die er bescheinigt, daß er seit Entstehung der Schuld nur die einfachen Zinsen in Rechnung gestellt hat;

3. sein Gutachten über die Zahlungsfähigkeit des kleinen Beamten, und durch Art. 14 des Gesetzes vom 31. Oktober 1919 über den Dienstvertrag der

restés inférieurs à la capacité de paiement du débiteur.

**Art. 10.** Sur le vu de ces pièces le Conseil d'administration du Service des logements populaires pourra autoriser l'escompte de la créance, et le cas échéant, il en fixera également les conditions et modalités. Il ne portera en compte que les intérêts simples.

**Art. 11.** L'escompte se fera sur la base de la valeur actuelle de toutes les annuités dues en vertu du plan d'assainissement et présumées placées à chaque échéance au taux d'intérêt de quatre pour cent l'an.

Les annuités servant de base à l'établissement de la valeur actuelle de la créance seront calculées au taux d'intérêt fixé par le plan d'assainissement.

Toutefois les fractions de taux d'intérêt seront arrondies à l'unité inférieure.

En aucun cas le taux d'intérêt ne peut dépasser 4%, même pour les annuités du plan d'assainissement bénéficiant d'un taux d'intérêt plus élevé.

**Art. 12.** Sur la valeur actuelle ainsi établie le créancier aura à bonifier à titre de prime de risque les quotités suivantes :

a) sur les sommes comprises dans la 1<sup>re</sup> tranche du plan d'assainissement 10% ;

b) sur celles formant la deuxième tranche :  
20% si cette tranche dépasse la 1<sup>re</sup> de moins de 20% ;

25% si cette tranche dépasse la 1<sup>re</sup> d'au moins 20% sans atteindre 40% ;

30% si cette tranche dépasse la 1<sup>re</sup> d'au moins 40% sans atteindre 60% ;

35% si cette tranche dépasse la 1<sup>re</sup> d'au moins 60% sans atteindre 80% ;

40% si cette tranche dépasse la 1<sup>re</sup> d'au moins 80%.

Les primes de risque serviront à la constitution d'un fonds de réserve spécial, destiné à faire face aux pertes que le Service des Logements populaires pourra subir sur les créances escomptées.

**Art. 13.** Si les pertes dépassent le fonds de

Schuldners. Dieses Gutachten wird gegebenenfalls die Gründe darlegen, wegen deren die Zahlungen der drei letzten Jahre unter der Leistungsfähigkeit des Schuldners geblieben sind.

**Art. 10.** Auf Sicht dieser Belege kann der Verwaltungsrat des Volkswohnungsamtes die Diskontierung des Guthabens ermächtigen. Gegebenenfalls setzt er gleichzeitig die diesbezüglichen Bedingungen und Modalitäten fest. Er stellt nur die einfachen Zinsen in Rechnung.

**Art. 11.** Die Diskontierung erfolgt auf der Grundlage des Zeitwertes aller gemäß dem Sanierungsplane geschuldeten Annuitäten, unter Annahme einer Verzinsung von jährlich 4% vom jeweiligen Erfalle ab.

Die Annuitäten, die der Berechnung des Zeitwertes des Guthabens als Grundlage dienen, werden zu dem im Sanierungsplane vorgesehenen Zinsfuß berechnet. Bruchteile des Zinsfußes werden auf die nächstuntere Zifferneinheit abgerundet.

In keinem Falle darf der in Rechnung zu stellende Zinsfuß 4% übersteigen, selbst dann nicht, wenn die im Sanierungsplan vorgesehenen Annuitäten zu einem höheren Zinsfuß berechnet sind.

**Art. 12.** Von dem so aufgestellten Zeitwerte des Guthabens muß der Gläubiger als Risikoprämie nachstehende Beträge vergüten :

a) für die im ersten Abschnitte des Sanierungsplanes liegenden Summen 10% ;

b) für die des zweiten Abschnittes :  
20%, falls dieser Abschnitt den ersten um weniger als 20% übersteigt ;

25%, falls dieser Abschnitt den ersten um wenigstens 20%, jedoch um weniger als 40% übersteigt ;

30%, falls dieser Abschnitt den ersten um wenigstens 40%, jedoch um weniger als 60% übersteigt ;

35%, falls dieser Abschnitt den ersten um wenigstens 60%, jedoch um weniger als 80% übersteigt ;

40%, falls dieser Abschnitt den ersten um wenigstens 80% übersteigt.

Die Risikoprämien werden zur Bildung eines besondern Reservefonds verwandt, der dazu dienen soll, die durch das Volkswohnungsamt auf den diskontierten Guthaben erlittenen Verluste zu decken.

**Art. 13.** Falls die Verluste den Reservefonds über-

réserve, l'Etat grand-ducal tiendra le Service des Logements populaires, section des prêts d'assainissement, indemne pour la différence.

**Art. 14.** Si la situation actuelle du débiteur ne permet pas, de l'avis du Conseil d'administration, l'escompte de la créance dans les conditions arrêtées ci-dessus, le Conseil d'administration pourra remettre sa décision à une séance ultérieure ou augmenter la prime de risque.

**Art. 15.** L'escompte sera opéré moyennant la cession en due forme par acte sous seing privé et comprendra tous les droits quelconques compétant au créancier en vertu du titre de créance et du plan d'assainissement.

Par dérogation à l'art. 1690 du Code civil le Service des Logements populaires sera saisi à l'égard des tiers par l'acceptation de la cession par le débiteur dans l'acte de cession.

En vertu de l'acte de cession il pourra être fait mention en marge de l'inscription de privilège ou d'hypothèque se rapportant aux créances cédées.

Les obligations du débiteur ne seront pas modifiées par la convention intervenue entre le Service des Logements populaires et le créancier.

**Art. 16.** Il est loisible au Service des Logements populaires de faire couvrir par une assurance les risques à courir du chef des créances reprises par voie de cession et d'employer à ces fins le fonds de réserve formé par les primes de risque.

**Art. 17.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 31 décembre 1936.

Charlotte.

*Les Membres du Gouvernement,*

**Jos. Bech.**  
**P. Dupong.**  
**Et. Schmit.**  
**Nic. Braunshausen.**

steigen, wird der Großh. Staat das Volkswohnungsamt, Abteilung für Sanierungsdarlehen, für den Unterschied schadlos halten.

**Art. 14.** Falls der Verwaltungsrat der Meinung ist, daß die jetzige Lage des Schuldners die Diskontierung des Guthabens zu den oben festgesetzten Bedingungen nicht gestattet, kann derselbe seine Entscheidung auf ein späteres Datum verschieben oder die Risikoprämie erhöhen.

**Art. 15.** Die Diskontierung erfolgt mittels einer regelrechten Cession durch Akt unter Privatunterschrift, welche alle dem Gläubiger auf Grund seines Schuldtitels oder des Sanierungsplanes irgendwie zustehenden Rechte begreift.

In Abweichung von Art. 1690 des bürgerlichen Gesetzbuches gilt das Volkswohnungsamt Dritten gegenüber durch die Annahme der Cession seitens des Schuldners im Cessionsakte, als Inhaber des Guthabens.

Auf Grund des Cessionsaktes kann am Rande der die übertragenen Guthaben betreffenden Privilegiar- oder Hypothekareinschreibungen Vermerk genommen werden.

Die Verpflichtungen des Schuldners werden durch die zwischen dem Volkswohnungsamt und dem Gläubiger getroffenen Vereinbarungen nicht abgeändert.

**Art. 16.** Das Volkswohnungsamt ist befugt, die Risiken, welche die Übernahme obiger Guthaben mit sich bringt, durch eine Versicherung decken zu lassen und zu diesem Zweck den durch die Risikoprämien gebildeten Reserdefonds zu verwenden.

**Art. 17.** Unser Finanzminister ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt, betraut.

Schloß Berg, den 31. Dezember 1936.

Charlotte.

*Die Mitglieder der Regierung:*

**Jos. Bech.**  
**P. Dupong.**  
**Et. Schmit.**  
**N. Braunshausen.**

**Arrêté grand-ducal du 31 décembre 1936 modifiant les art. 2, 5, 7, 14 et 28 de l'arrêté grand-ducal du 31 octobre 1935 portant règlement d'exécution de la loi du 17 août 1935 concernant l'assainissement de certaines créances privilégiées et hypothécaires.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 août 1935, concernant l'assainissement de certaines créances privilégiées et hypothécaires et l'arrêté grand-ducal du 31 octobre 1935 portant règlement d'exécution de la précitée loi;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 2, al. 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante:

« La commission spéciale dont mention à l'art. 3 de la loi organique sera composée de trois membres, de quatre suppléants et d'un secrétaire, tous nommés par le Ministre des finances qui désignera en même temps le président de la commission. »

**Art. 2.** Il est intercalé entre l'al. 1<sup>er</sup> et l'al. 2 de l'art. 5 le texte suivant:

« Est à considérer comme taux d'intérêt contractuel le dernier taux d'intérêt figurant au compte produit à l'appui de la demande. »

**Art. 3.** Par dérogation à l'art. 7 lit. a le débiteur de nationalité étrangère résidant dans le Grand-Duché depuis plus de cinq ans pourra être traité sur le même pied que le débiteur de nationalité luxembourgeoise. Il ne bénéficiera toutefois pas de la contribution de l'Etat au paiement des annuités.

L'art. 7 lit. d sera remplacé par la disposition suivante:

d) Si les dettes à comprendre dans le plan

**Großh. Beschluß vom 31. Dezember 1936, betreffend Abänderung der Art. 2, 5, 7, 14 und 28 des öffentlichen Verwaltungsreglementes vom 31. Oktober 1935 zur Ausführung des Gesetzes vom 17. August 1935 über die Sanierung gewisser privilegierter und hypothekarischer Guthaben.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. August 1935, betreffend Sanierung gewisser privilegierter und hypothekarischer Guthaben, sowie des Großh. Beschlusses vom 31. Oktober 1935, betreffend das öffentliche Verwaltungsreglement zur Ausführung dieses Gesetzes;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung unserer Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Art. 2, Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die in Art. 3 des organischen Gesetzes erwähnte Speziale Kommission wird zusammengesetzt aus drei Mitgliedern, vier Ergänzungsmitgliedern und einem Sekretär, welche alle durch den Minister der Finanzen ernannt werden, der gleichzeitig den Präsidenten der Kommission bezeichnen.“

**Art. 2.** Zwischen dem ersten und dem zweiten Absatz des Art. 5 wird folgender Text eingeschaltet:

„Als vertraglicher Zinsfuß gilt der letzte Zinsfuß, der in der als Anlage zum Gesuche beigebrachten Rechnung steht.“

**Art. 3.** In Abweichung von Art. 7, Buchstabe a, kann der Schuldner fremder Nationalität, der seit mehr als fünf Jahren im Großherzogtum ansässig ist, auf gleichem Fuße behandelt werden wie der Schuldner luxemburgischer Nationalität. Er kann jedoch keinen Beitrag des Staates zur Zahlung der Annuitäten erhalten.

Art. 7, Buchstabe d, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

d) „wenn die in den Sanierungsplan einzube-



» d'assainissement ne sont pas supérieures à 500.000 francs. »

**Art. 4.** L'art. 14 est remplacé par la disposition suivante :

» Toutes les cessions et saisies de salaires ou de traitements stipulées ou pratiquées au profit de tout créancier pendant la période du 1<sup>er</sup> juin 1936 jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté sont annulées à partir de cette dernière date. Aucune nouvelle cession ou saisie ne pourra non plus être stipulée ou pratiquée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1938, à moins que la cession ne soit autorisée par le plan d'assainissement. »

**Art. 5.** Le texte de l'art. 28 est remplacé par les dispositions suivantes :

» Tout débiteur dont les dettes sont susceptibles en tout ou en partie d'être incorporées dans le plan d'assainissement pourra obtenir pour toutes ses dettes un prêt d'assainissement, pourvu qu'il soit de bonne foi et solvable. Ces prêts peuvent être accordés sur première ou sur deuxième hypothèque. Ils pourront être consentis même si le total des dettes du débiteur dépasse le chiffre de fr. 500.000 à condition que les créanciers adhèrent pour la partie de leurs créances non couverte par le prêt à un plan d'assainissement volontaire à élaborer par la commission spéciale. Ce plan aura les mêmes effets que les plans qui restent dans les limites de la loi du 17 août 1935. »

**Art. 6.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 31 décembre 1936.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.  
P. Dupong.  
Et. Schmit.  
N. Braunshausen.

„greifenden Schulden den Betrag von 500.000 Fr. nicht übersteigen.“

**Art. 4.** Art. 14 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Alle Abtretungen und Beschlagnahmungen von Löhnen oder Gehältern, die zu Gunsten irgend eines Gläubigers während der Zeit vom 1. Juni 1936 bis zum Inkrafttreten dieses Beschlusses vereinbart oder getätigt wurden, sind von letzterem Datum ab ungültig. Eine neue Abtretung oder Beschlagnahme kann vor dem 1. Januar 1938 nicht mehr vereinbart oder getätigt werden, wenn sie nicht durch den Sanierungsplan gestattet worden ist.“

**Art. 5.** Art. 28 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Jeder Schuldner, dessen Schulden ganz oder teilweise in den Sanierungsplan einbegriffen werden können, kann für alle seine Schulden ein Sanierungsdarlehen erhalten, falls er guten Glaubens und zahlungsfähig ist. Diese Darlehen können gegen erste oder zweite Hypothek bewilligt werden. Sie können sogar bewilligt werden, wenn die Gesamtschulden des Schuldners den Betrag von fünf hundert tausend Franken übersteigen, unter der Bedingung, daß die Gläubiger für den nicht durch das Sanierungsdarlehen gedeckten Teil ihrer Guthaben in einen durch die Spezialkommission ausarbeitenden Sanierungsplan einwilligen. Dieser Plan hat dieselben Wirkungen, wie die in den Grenzen des Gesetzes vom 17. August 1935 bleibenden Pläne.“

**Art. 6.** Unser Finanzminister ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 31. Dezember 1936.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung:

Jos. Bech.  
P. Dupong.  
Et. Schmit.  
N. Braunshausen.

**Arrêté du 31 décembre 1936 concernant le taux d'intérêt applicable en 1937 aux prêts consentis par le Service des Logements populaires.**

*Le Ministre des Finances,  
du Travail et de la Prévoyance sociale,*

Vu la loi du 26 avril 1929, concernant le Service des Logements populaires et notamment l'art. 5 de cette loi ;

Vu l'arrêté ministériel du 9 juillet 1929, concernant la fixation du taux d'intérêt, du montant et de la durée des prêts à consentir par ledit service ;

Vu les arrêtés ministériels des 20 janvier et 14 avril 1934 concernant l'application du taux d'intérêt pour familles nombreuses à ceux des débiteurs du Service des Logements populaires dont le troisième enfant est né postérieurement à la réception du contrat de prêts ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation aux dispositions des arrêtés ministériels susvisés et contrairement aux stipulations y relatives des contrats de prêt, le taux d'intérêt à appliquer en 1937 aux prêts du Service des Logements populaires, est fixé comme suit :

1. — Pour les prêts consentis en vertu de la loi du 26 avril 1929 à des personnes qui ne remplissent pas les conditions de la loi du 17 août 1935, concernant l'assainissement de certaines créances privilégiées ou hypothécaires :

A tous les débiteurs dont l'annuité du prêt originaire calculée au taux d'intérêt contractuel pour une durée de trente ans, sera supérieure au quart de leur revenu imposé, établi comme il est dit ci-après en vertu du bulletin d'impôt de 1936, il sera alloué une bonification d'intérêt qui ne pourra en aucun cas :

a) dépasser 1% du solde redû sur le prêt à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1937 ;

b) être supérieure à la différence qui existera entre le quart dudit revenu imposé et l'annuité établie comme il est dit ci-avant ;

**Beschluß vom 31. Dezember 1936, betreffend den im Jahre 1937 geltenden Zinsfuß für die beim staatlichen Volkswohnungsamte aufgenommenen Anleihen.**

*Der Minister der Finanzen,  
der Arbeit und der sozialen Fürsorge;*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26. April 1929, betreffend das staatliche Volkswohnungsamt, insbesondere des Art. 5 dieses Gesetzes ;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 9. Juli 1929, betreffend Festsetzung des Zinsfußes sowie des Betrages und der Dauer der durch dieses Amt zu bewilligenden Darlehen ;

Nach Einsicht der Ministerialbeschlüsse vom 20. Januar und 14. April 1934, betreffend Anwendung des Zinsfußes für kinderreiche Familien auf jene Schuldner des Volkswohnungsamtes, deren drittes Kind erst nach Aufnahme des Darlehensvertrages geboren wurde ;

Nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

**Art. 1.** In Abweichung von den Bestimmungen der vorerwähnten Ministerialbeschlüsse und entgegen den diesbezüglichen Bedingungen der Darlehensverträge, wird für das Jahr 1937 der Zinsfuß für die Darlehen des Volkswohnungsamtes festgesetzt wie folgt :

1. — Für die Darlehen, welche auf Grund des Gesetzes vom 26. April 1929 bewilligt wurden an Personen, welche die Bedingungen des Gesetzes vom 17. August 1935 über die Sanierung gewisser Schuldverhältnisse nicht erfüllen :

An alle Schuldner, deren Annuität, berechnet auf den ursprünglichen Darlehensbetrag, zum vertraglichen Zinsfuß und auf eine Dauer von 30 Jahren, ein Viertel ihres besteuerten Einkommens, berechnet gemäß nachstehenden Vorschriften auf Grund des Steuerzettels des Jahres 1936, übersteigt, wird eine Zinsvergütung bewilligt, die in keinem Falle :

a) höher sein kann, als 1% des am 1. Januar 1937 geschuldeten Kapitalbetrages des Darlehens ;

b) den Unterschied übersteigen kann, welcher zwischen dem Viertel des besteuerten Einkommens und der wie vorstehend angegeben berechneten Annuität besteht ;

c) réduire l'intérêt du prêt en-dessous du faux minimum de 2<sup>o</sup>o.

Le revenu imposé entrant en ligne de compte sera calculé conformément aux dispositions de l'art. 34, n<sup>o</sup> 7, de l'arrêté grand-ducal du 9 juillet 1929 sur le Service des Logements populaires; il en sera déduit 2.000 fr. pour chaque enfant âgé de moins de 18 ans à charge du débiteur à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1937.

II. — Pour les prêts consentis en vertu de la loi du 26 avril 1929 à des personnes qui remplissent les conditions de ladite loi du 17 août 1935 et qui jouissent des avantages d'un plan d'assainissement :

Si l'annuité, déduction faite de la bonification d'intérêt, calculée conformément aux dispositions sub I, est inférieure à celle due en vertu du plan d'assainissement, établi sur une durée d'amortissement de trente ans, il sera alloué aux emprunteurs à titre de bonification d'intérêt une somme égale à la différence existant entre les deux annuités.

**Art. 2.** Les présentes dispositions ne sont pas applicables aux prêts consentis en vertu de l'art. 8 de la loi du 22 mai 1933, concernant les modifications de la loi du 26 avril 1929 sur le Service des Logements populaires, ni à ceux consentis en vertu de l'art. 13 de la susdite loi du 17 août 1935.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 décembre 1936.

*Le Ministre des Finances,  
du Travail et de la Prévoyance sociale,  
P. Dupong.*

**Avis. — Service sanitaire.** — Par arrêté du 30 décembre 1936, MM. J.-B. Sax, conseiller d'Etat, demeurant à Luxembourg, et l'abbé Emile Razen, curé, à Weimerskirch, ont été nommés, pour un nouveau terme de six ans, membres du Conseil d'administration de la Fondation Norbert Metz, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1937 respectivement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1936. — 31 décembre 1936.

**Avis. — Service agricole.** — Par arrêté grand-ducal en date du 19 décembre 1936, M. Jos. Feldes, employé technique temporaire du Service agricole est nommé conducteur-auxiliaire près la même administration. — 2 janvier 1937.

c) den Zinsfuß der Darlehn unter den Minimalfuß von 2% herabsetzen kann.

Das in Rechnung zu stellende besteuerte Einkommen wird gemäß Art. 34, Nr. 7 des Großh. Beschlusses vom 9. Juli 1929 über das Volkswohnungsamt berechnet. Von dem so errechneten Betrage wird für jedes Kind unter 18 Jahren, welches am 1. Januar 1937 zu Lasten des Darlehnsnehmers war, ein Betrag von 2.000 Fr. in Abzug gebracht.

II. — Für die auf Grund des Gesetzes vom 26. April 1929 bewilligten Darlehn, betreffend diejenigen Schuldner, welche die Bedingungen des Gesetzes vom 17. August 1935 erfüllen und demgemäß die Vorteile eines Sanierungsplanes genießen:

Falls die gemäß den vorstehend sub I festgelegten Bestimmungen berechnete Annuität, unter Berücksichtigung der Zinsvergütung, niedriger ist, als die im Sanierungsplane auf eine Dauer von 30 Jahren festgesetzte Annuität, wird dem Darlehnsnehmer eine Zinsvergütung bewilligt, welche dem Unterschied zwischen den beiden Annuitäten gleichkommt.

**Art. 2.** Gegenwärtige Bestimmungen sind nicht anwendbar auf jene Darlehn, welche sowohl auf Grund des Art. 8 des Gesetzes vom 22. Mai 1933, betreffend Abänderung des Gesetzes vom 26. April 1929 über das Volkswohnungsamt, wie, auch auf jene die auf Grund des Art. 13 des Gesetzes vom 17. August 1935 über das Sanierungsregim gewährt wurden.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 31. Dezember 1936.

Der Minister der Finanzen,  
der Arbeit und der sozialen Fürsorge,  
P. Dupong.

**AVIS. — CAISSE DE PENSION DES EMPLOYÉS PRIVÉS.**

**Liste des délégués-patrons et des délégués-assurés appelés à siéger comme assesseurs aux tribunaux arbitraux pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1937 au 31 décembre 1940.**

*Tribunal arbitral de Luxembourg.*

A. Délégués-patrons :

- Groupe I : MM. *Müller Paul*, directeur, Septfontaines-Luxembourg ;  
*Schrader Jacques*, entrepreneur, Luxembourg.
- Groupe II : MM. *Heisbourg Jos.*, peintre-décorateur, Luxembourg ;  
*Scholer François*, carrossier, Luxembourg-Neudorf.
- Groupe III : MM. *Munhausen Jean*, directeur-adjoint de banque, Luxembourg ;  
*Bach Joseph*, administrateur-délégué, Luxembourg.
- Groupe IV : MM. *Punnell J.-P.*, négociant, Luxembourg ;  
*Schulz Auguste*, négociant, Luxembourg.

B. Délégués-assurés :

- Groupe I : MM. *Hary Jean*, employé, Wecker ;  
*Junch Pierre*, employé, Luxembourg.
- Groupe II : MM. *Kleblatt Louis*, contre-maitre, Luxembourg ;  
*Frankard Jean*, employé, Kleinbettingen.
- Groupe III : MM. *Bausch Jean*, employé de banque, Reckenthal ;  
*Colbach Nic.*, chef de service, Luxembourg.
- Groupe IV : MM. *Capésius Mathias*, fondé de pouvoirs, Luxembourg ;  
*Thommes Jean*, comptable, Luxembourg.

*Tribunal arbitral d'Esch-s.-Alz.*

A. Délégués-patrons :

- Groupe I : MM. *Massard Henri*, industriel, Kayl ;  
*Flick Jean*, directeur de mines, Lamadelaine.
- Groupe II : MM. *Aubart Théophile*, directeur de brasserie, Bascharage ;  
*Tandel Nic.*, peintre-décorateur, Esch-s.-Alz.
- Groupe III : MM. *Sturm Victor*, gérant de banque, Esch-s.-Alz. ;  
*Hoffmann Jean-Gérard*, gérant de banque, Esch-s.-Alz.
- Groupe IV : MM. *Buchholtz Willy*, négociant, Esch-s.-Alz. ;  
*Gutenkauf H.*, négociant, Esch-s.-Alz.

B. Délégués-assurés :

- Groupe I : MM. *Franck Jules*, chef de bureau, Differdange ;  
*Pleger Henri*, employé d'usines, Esch-s.-Alz.
- Groupe II : MM. *Neuens Victor*, employé d'usines, Esch-s.-Alz. ;  
*Weycker Emile*, chef de bureau, Rodange.
- Groupe III : MM. *Heim Jean-Paul*, fondé de pouvoirs, Esch-s.-Alz. ;  
*Watgen Henri*, gérant de banque, Differdange.
- Groupe IV : MM. *Besch Jean*, employé-magasinier, Esch-s.-Alz. ;  
*Scheidweiler Jos.*, gérant de coopérative, Rodange.

*Tribunal arbitral de Diekirch.*

A. Délégués-patrons :

- Groupe I : MM. *Mongenast François*, directeur de brasserie, Diekirch ;  
*Richard Auguste*, fabricant, Diekirch.

- Groupe II : MM. *Wagner* Jean, garagiste, Diekirch ;  
*Heintz* Jos., fabricant, Diekirch.
- Groupe III : MM. *Funck* Paul, gérant de banque, Diekirch ;  
*Steinmetzer* V., banquier, Troisvierges.
- Groupe IV : MM. *Mühlen* Léon, négociant, Ettelbruck ;  
*Lauer* Jean, garagiste, Ettelbruck.

B. Délégués-assurés :

- Groupe I : MM. *Faber* Léon, fondé de pouvoirs, Wiltz ;  
*Wilmes* Michel, fondé de pouvoirs, Wiltz.
- Groupe II : MM. *Borch* François, comptable, Diekirch ;  
*Wilwers* Charles, employé, Diekirch.
- Groupe III : MM. *Grosch* Nicolas, fondé de pouvoirs, Erpeldange ;  
*Warxweiler* Joseph, employé de banque, Diekirch.
- Groupe IV : MM. *Didier* Nicolas, employé, Ettelbruck ;  
*Wiesen* Nicolas, employé, Wiltz. — 4 janvier 1937.

**AVIS. — ASSURANCE-ACCIDENTS, SECTION INDUSTRIELLE.**

**Liste des délégués-patrons et des délégués-ouvriers, appelés à siéger comme assesseurs aux tribunaux arbitraux pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1937 au 31 décembre 1940.**

a) *Délégués-patrons* :

I. — Tribunal arbitral de Luxembourg.

Membres effectifs :

1. *Faber* Jean, ingénieur-chef (Arbed), Dommeldange ;
2. *Jacquemart* Joseph, industriel, Luxembourg ;
3. *Schrader* Jacques, entrepreneur, Luxembourg ;
4. ....
5. *Conraih* Joseph, fondé de pouvoirs, Wecker ;
6. *Funck* Philippe, maître-serrurier, Luxembourg ;
7. *Schock* Paul, peintre-décorateur, Luxembourg ;
8. ....
9. *Kalmes* Michel, maître-menuisier, Luxembourg ;
10. *Weiler* Jacques, maître-couvreur, Luxembourg.

Membres suppléants :

1. *Kæner* Gustave, directeur de la manufacture de tabacs Heintz van Landewyck, Luxembourg ;
2. *Israël* Ed., directeur, Schleifmühl ;
3. *Weyrich* J.-P., carrières, Hespérange ;
4. *Hoffmann* Jean, fours à chaux, Mamer ;
5. *Kraus* Ed., mécanicien, Mersch ;
6. *Ronkard* Edward, maître-menuisier, Luxembourg ;
7. *Etinger* Jean, maître-carrossier, Luxembourg ;
8. *Beissel* J.-P., maître-forgeron, Clausen ;
9. *Flammang* Nic., entrepreneur-plâtrier, Luxembourg (Hollerich) ;
10. *Feyen* Nic., installateur, Luxembourg.

II. — Tribunal arbitral d'Esch-s.-Alzette.

Membres effectifs :

1. *Theoes* Guillaume, ingénieur (Terres Rouges), Esch-s.-Alz. ;
2. *Bruch* Joseph, fondé de pouvoirs (Hadir), Differdange ;
3. *Reisdorff* René, ingénieur (Rodange-Ougrée), Rodange ;
4. *Quiring* Th., atelier de constructions, Esch-s.-Alz. ;
5. *Mines* René, directeur de mines, Rodange ;
6. *Kayser* Henri, directeur de l'usine à gaz, Esch-s.-Alz. ;
7. *Kohner* Pierre, maître-menuisier, Esch-s.-Alz. ;
8. *Gruneisen* Guill., entrepreneur, Niedercorn ;
9. *Schneider* Guill., peintre-décorateur, Esch-s.-Alz. ;
10. *Kill-Loutsch* P., installations électriques, Esch-s.-Alz.

Membres suppléants :

1. *Paquet* Joseph, ingénieur, Esch-s.-Alz. ;
2. *Hoffmann* Raymond, ingénieur (Hadir), Differdange ;
3. *Peschon* Louis, fondé de pouvoirs, Rodange ;
4. *Logelin* Victor, directeur de mines, Esch-s.-Alz. ;
5. *Massard* Henri, industriel, Kayl ;
6. *Blum* Xavier, directeur des mines (Arbed), Esch-s.-Alz. ;
7. *Tapp* Albert, peintre-décorateur, Esch-s.-Alz. ;
8. *Bettendorf* Charles, peintre-décorateur, Kayl ;
9. *Thill* J.-P., maître-couvreur, Esch-s.-Alz. ;
10. *Harv* Jos., sculpteur, Esch-s.-Alz.

III. — Tribunal arbitral de Diekirch.

Membres effectifs :

1. *Wagner-Næsen* Jean, carrossier, Diekirch ;
2. *Pesch* Nicolas, industriel, Diekirch ;
3. *Lambert* Georges, industriel, Wiltz ;
4. *Molitor* Nicolas, scierie, Bigonville ;
5. *Faber* Léon, fondé de pouvoirs, Wiltz ;
6. *Daman* Math., maître-forgeron, Ettelbruck ;
7. *Majerus* Nic., maître-menuisier, Ettelbruck ;
8. *Dillenburg* Guill., peintre-décorateur, Diekirch ;
9. *Heintz-Walch* J., maître-menuisier, Diekirch ;
10. *Keiffer* Félix, maître-ferblantier, Echternach.

Membres suppléants :

1. *Geisen* J.-P., carrières, Diekirch ;
2. *Olinær* J.-P., directeur de la filature, Ettelbruck ;
3. *Schummers* Adolphe, meunier, Rédange ;
4. *Lanners* Jos., maître-ferblantier, Diekirch ;
5. *Manderscheid* J.-P., maître-serrurier, Bettendorf ;
6. *Kohn* Jean, peintre-décorateur, Ettelbruck ;
7. *Gædert* Dom., maître-ferblantier, Ettelbruck ;
8. *Kurt-Bohler* H., maître-menuisier, Ettelbruck ;
9. *Quaring* Nic., atelier de constructions, Ettelbruck ;
10. *Ducker* J., maître-boucher, Diekirch.

b) *Délégués-ouvriers :*

I. — Tribunal arbitral de Luxembourg.

Membres effectifs :

1. *Bæs* Nicolas, ouvrier d'usine, (Arbed) Hespérange ;
2. *Jander* Charles, ouvrier communal, (Ville de Luxembourg) Luxembourg ;
3. *Lauterborn* Joseph, typographe, (Paul Faber) Grevenmacher ;
4. *Bodens* Jean-Bapt., ouvrier communal, (Ville de Luxembourg) Dommeldange ;
5. *Emeringer* Michel, ouvrier de fabrique. (Céramique du Bâtiment, Wasserbillig) Grevenmacher ;
6. *Imbert* Léon, électricien, (Paul Würth) Dommeldange ;
7. *Jung* François, ouvrier d'usine, (Arbed) Weimerskirch ;
8. *Schoos* Nicolas, typographe, (Th. Schroell) Luxembourg ;
9. *Staudt* Jean-Pierre, artisan, (Guillaume-Luxembourg) Hollerich ;
10. *Steichen* Dominique, tourneur, (Kremer frères, Steinfort) Steinfort.

Membres suppléants :

1. *Fiedler* Pierre, ouvrier, (Fayencerie Rollingergrund) Pfaffenthal ;
2. *Martin* Jean-Bapt., gantier (A. Reinhard) Limpertsberg ;
3. *Frascht* Jean, ouvrier, (L. Gruber, Luxbg.-Gare) Limpertsberg ;
4. *Fayot* Bernard, typographe, (V. Buck) Pfaffenthal ;
5. *Lambert* Antoine, ouvrier, (Giorgetti) Hollerich ;
6. *Metzler* Guillaume, électricien, (Socclair) Luxembourg ;
7. *Simon* Nicolas, machiniste, (H. Funck) Neudorf ;
8. *Weber* Nicolas, mineur, (Chaudolux) Grevenmacher ;
9. *Meyer* Pierre, paveur, (Usine à gaz Hollerich) Stadtgrund ;
10. *Schwab* Jean, ouvrier, (Travaux Publics) Bonnevoie.

II. — Tribunal arbitral d'Esch-s.-Alz.

Membres effectifs :

1. *Anton* Mathias, machiniste, (Arbed) Dudelange ;
2. *Gloden* Jean, ouvrier communal, (Ville d'Esch) Esch-s.-Alz. ;
3. *Hopp* Jean-Pierre, mineur, (Thy-le-Château) Rodange ;
4. *Kraemer* Jacques, ouvrier d'usine, (Arbed) Dudelange ;
5. *Muller* Nicolas, mineur, (Arbed) Dudelange ;
6. *Router* Jean, ouvrier d'usine, (Terres Rouges) Esch-s.-Alz. ;
7. *Schmit* Adolphe, mineur, (Langengrund) Rumelange ;
8. *Crelot* Nicolas, électricien, (Prince Henri) Pétange ;
9. *Reiter* Paul, ouvrier d'usine, (Rodange-Ougrée) Pétange ;
10. *Adamy* Mathias, mineur, (Thillenber) Niedercorn.

Membres suppléants :

1. *Proost* Charles, typographe, (imprimerie coop. lux., Esch) Bonnevoie ;
2. *Simon* Jean-Pierre, ouvrier d'usine, (Terres Rouges) Esch-s.-Alz. ;
3. *Gresch* Nicolas, ouvrier d'usine, (Terres Rouges) Belvaux-Soleuvre ;
4. *Baum* Dominique, ouvrier d'usine, (Arbed) Schifflange ;
5. *Beck* Michel-Nic., piocheur, (Prince Henri) Pétange ;
6. *Schummer* Albert, ouvrier d'usine, (Arbed) Schifflange ;
7. *Meis* Jean, ouvrier d'usine, (Hadir) Obercorn ;
8. *Tholl* Nicolas, mineur, (Angleur) Esch-s.-Alz. ;
9. *Bemtgen* Albert, ouvrier d'usine, (Hadir) Differdange ;
10. *Heirend* François, tailleur de pierres, (Ferrari, Obercorn) Esch-s.-Alz.

III. — *Tribunal arbitral de Diekirch.*

Membres effectifs :

1. *Billa* Guillaume, ouvrier, (Rother frères) Perlé ;
2. *Juchem* Nicolas, ouvrier, (Rother frères) Perlé ;
3. *Wagner* Michel, ouvrier, (Travaux Publics) Clervaux ;
4. *Deltgen* François, ouvrier, (Brasserie Gruber) Wiltz ;
5. *Wildanger* Jean-Pierre, ouvrier, (Kries) Echternach ;
6. *Flammang* Joseph, menuisier, (Wengler, Rosport) Echternach ;
7. *Evrard* Nicolas, ouvrier, (Rother frères) Perlé ;
8. *Goudenbour* Michel, ouvrier, (Rother frères) Perlé ;
9. *Feith* Nicolas, jardinier, (Brasserie de Diekirch) Diekirch ;
10. *Haagen* Joseph, forgeron, (Lambert) Niederwiltz.

Membres suppléants :

1. *Alf* Nicolas, ouvrier, (Lanners) Clervaux ;
2. *Cuvelier* Antoine, ouvrier, (commune de Clervaux) Reuler ;
3. *Schmal* Charles, mécanicien, (Tudor) Rosport ;
4. *Schwartz* Nicolas, ouvrier, (Schmit, Echternach) Osweiler ;
5. *Klein* Mathias, électricien, (Ville de Diekirch) Diekirch ;
7. *Schütter* Antoine, ouvrier, (commune de Clervaux) Clervaux ;
8. *Billgen* Nicolas, ouvrier, (Brasserie de Diekirch) Diekirch ;
7. *Simon* Pierre, tailleur de pierres, (Carrières Réunies) Gilsdorf ;
9. *Fink* Mathias, typographe, (Schumacher) Diekirch ;
10. *Pesch* Henri, tailleur de pierres, (Carrières Réunies) Gilsdorf.

Luxembourg, le 31 décembre 1936.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,*  
**P. Dupong.**

**Avis. — Examens de maîtrise (Meisterprüfungen).** — Par arrêté du 31 décembre 1936, M. Adolphe *Scholtus*, conseiller de Gouvernement, a été nommé commissaire général pour les deux premières sessions des examens de maîtrise. MM. Jean *Witry*, président de la Chambre des artisans et Ferdinand *Weyland*, secrétaire de la Chambre des artisans, ont été nommés commissaires du Gouvernement pour les mêmes examens et pour les mêmes sessions. — 4 janvier 1937.

**Avis. — Titres au porteur.** — Suivant notification des intéressés en date du 22 décembre 1936, mainlevée pure et simple a été donnée de l'opposition formulée par exploit de l'huissier Guillaume *Bauler* à Grevenmacher, le 10 août 1935, au paiement des intérêts d'une obligation du Crédit Foncier de l'Etat 3½%, actuellement 5%, Lit. C à 1.000 fr. n° 12949.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 22 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte de titres au porteur. — 29 décembre 1936.